

ЕКАТЕРИНА ТЕРЕШКО,
ЕКАТЕРИНА ФЕДОРОВА,
СВЕТЛАНА БОЧАВЕР

*Всемирный день поэзии 2021
года. Хроника фестиваля
“Poesia21”¹*

21 марта было провозглашено ЮНЕСКО Всемирным днем поэзии в 1999 году. С тех пор в этот день в разных странах по всему миру проходят поэтические мероприятия, позволяющие привлечь к поэзии дополнительное внимание, показать значимость поэзии на самых разных языках, поддержать языковое разнообразие и дать новые возможности для культурного диалога. Дату празднования Дня поэзии предложила Линдия Стефано, руководствуясь идеей о том, что в день весеннего солнцестояния — 21 марта — свет побеждает тьму так же, как поэзия изгоняет тьму из душ людей.

Кризисный 2021 год лишил нас привычных форматов очных встреч и международных поэтических фестивалей и мастерских. Однако вместе с кризисом приходят и новые возможности. Так, на онлайн-платформе “Poesia21” состоялось одно из самых масштабных празднований Дня поэзии за всю историю его существования. В этот день поэты со всего мира — от Японии до Аляски, от Исландии до ЮАР — читали свои стихи в живых онлайн-трансляциях. В этом действе за сутки приняли участие триста семьдесят поэтов из девяноста пяти стран, говорящие на восьмидесяти пяти языках, что делает “Poesia21” одним из крупнейших мировых поэтических событий.

Оказалось, что именно новый онлайн-формат позволяет как нельзя лучше продемонстрировать “характерное для человеческого рода невероятное разнообразие языков и куль-

© ЕКАТЕРИНА ТЕРЕШКО, 2021

© ЕКАТЕРИНА ФЕДОРОВА, 2021

© СВЕТЛАНА БОЧАВЕР, 2021

1. Статья подготовлена за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00429) в Институте языкознания РАН.

тур”, о котором говорит в своем послании по случаю Всемирного дня поэзии в 2018 году генеральный директор ЮНЕСКО Одрэ Азуле. В этом году мы можем особенно интенсивно почувствовать объединяющую силу поэзии, так как пандемия изменила все, а в новой онлайн-жизни особенно важно находить то, что позволит нам общаться в условиях “самоизоляции” и “социальной дистанции”.

Организаторами проведения Дня поэзии на платформе “Poesia21” выступили Институт языкознания РАН, фестиваль “Биеннале поэтов в Москве”, Фонд Бальмонта, Образовательный союз и Poets’ Circle (Греция), главными кураторами были Наталия Азарова (ИЯ РАН) и Димитрис Анхелис (Poets’ Circle). Им удалось создать особый, совершенно новый формат фестиваля, призванного преодолеть закрытые границы и объединить людей со всех континентов при помощи поэзии. Для проведения фестиваля была создана многофункциональная платформа “Poesia21”, где в онлайн-формате встретились поэты всего мира, чтобы прочитать два своих и одно чужое стихотворение, при этом у слушателей была возможность, параллельно с оригинальным звучанием, читать тот же текст в одном из доступных переводов: рядом с окном видеотрансляции появлялся перевод текстов, а если были доступны переводы на несколько языков, слушатель сам мог выбрать тот, который он хотел прочитать. Если на офлайн-фестивалях посетителям чаще всего приходится воспринимать поэтический текст только на слух, то платформа “Poesia21” дает возможность зрителям, не знакомым с родным языком автора, читать перевод прямо в момент исполнения произведения. Таким образом, диджитал-формат позволил обеспечить небывалое языковое разнообразие и дать представителям восьмидесяти пяти языков равные возможности для участия.

В течение дня у слушателей со всего мира была возможность “прогуляться” по всему земному шару и погрузиться в звучание разных регионов. Этот уникальный опыт было бы невозможно получить на обычном фестивале, где посетители и выступающие все-таки ограничены местом и временем. Формат фестиваля является очень демократичным по своей сути – единственным формальным условием для участия зрителей и чтецов являлось наличие доступа к Интернету, который в наши дни есть практически у каждого. Все восемь трансляций с выступлениями поэтов из разных частей света доступны в записи на сайте roesia.world, также как и биографии авторов и почти тысяча стихотворений и переводов, многие из которых были сделаны специально ко Дню поэзии.

Руководствуясь культурной общностью регионов и распределением часовых поясов, организаторы разделили весь мир на восемь хабов и пригласили региональных кураторов, которые помогали составлять программу фестиваля, приглашали поэтов, значимых в их регионе, открывая таким образом новые поэтические горизонты, которые иначе трудно было бы увидеть из России. В качестве кураторов выступили выдающиеся деятели культуры из каждого региона: издатели, поэты и филологи.

Восточная и Юго-Восточная Азия и Океания

Составлением программы и курированием хаба Восточной и Юго-Восточной Азии и Океании занимались шесть кураторов. Перед ними стояла непростая задача представить поэтический мир Азии и Океании во всей его полноте. Мин Ди — поэт, переводчик и редактор, вместе с Шень Хаобо — поэтом, давшим толчок развитию авангардной поэзии в Китае, курировали китайских поэтов. Шим Бо-Сон, южнокорейский поэт, представлял корейскую поэзию, а Танака Йосуке курировал японских авторов. Интересно отметить участие в этом хабе Саота Ситуморанга, индонезийского поэта, который прожил десять лет в Новой Зеландии, где писал на английском языке, но сейчас он живет в Индонезии, продолжая заниматься поэзией уже на индонезийском, которая успешно переводится на множество других языков. В хабе также участвовали поэты из Австралии, в том числе пишущие на языках коренного населения, которых курировала Люси Холт (LK Holt). Трансляцию хаба Восточной и Юго-Восточной Азии и Океании вела Юлия Дрейзис, специалист в области китайской литературы и участник проекта “Poesia21”.

В общей сложности в хабе прозвучали голоса пятидесяти четырех авторов из одиннадцати стран. Это поэты, которые говорят и пишут не только на таких распространенных в регионе языках, как китайский, японский, корейский, вьетнамский, малайский, тагальский, индонезийский, тайский, кхмерский и английский, но и те, кто говорят и пишут на малых языках коренных народов, например, прозвучала поэзия на тибетском, языках лоло из тибето-бирманской группы, пуюма — языке тайваньских аборигенов, вираджери — языке австралийских аборигенов. В рамках хаба в первой части трансляции выступили поэты из Китая, Гонконга, Макао и

Тайваня. Так как помимо двух собственных стихотворений поэтов просили прочитать и текст другого автора на их выбор, было интересно послушать поэзию европейских поэтов, например Фернандо Пессоа, в переводе на китайский язык. Одним из наиболее ярких участников хаба является Чжэн Сяоцун — поэтесса третьего поколения рабочих мигрантов, редактор, одна из самых известных представителей современной китайской поэзии. С 2007 года Чжэн Сяоцун является лауреатом многих премий, в том числе Народной литературной премии.

Чжэн Сяоцун

Промзоны

лампы накаливания источают свет, многоэтажки — свет,
 механизмы — свет,
 усталость тоже источает свет, чертежи источают свет...
 это вечер седьмого дня, вечер августа пятнадцатый день
 луна выходит колесом пустоты, в роще личжи
 свежий ветер колышет нутра белизну, многолетний
 молчащий
 покой, в вечнозеленой траве скрипят жуки, городские
 огни источают свет
 в промзонах, сколько наречий их, сколько по дому тоски
 сколько слабых и немощных — телом там, сколько лунного
 света блеском на
 день седьмой станки чертежи, и она — луна — поднимаясь
 вверх
 озаряет мое лицо, пока сердце исподволь ухает вниз. <...>

Перевод с китайского Юлии Дрейзис

Во второй части трансляции выступили авторы из Кореи, Японии, Вьетнама, Камбоджи и Таиланда. Особенно впечатлили слушателей выступления камбоджийских поэтов с произведениями по-кхмерски: они пели свои стихи. В целом в хабе звучало много музыки: помимо стихотворений в песенном исполнении, звучали и различные традиционные музыкальные инструменты, воссоздавая особую поэтическую атмосферу Азии. Трансляцию продолжили выступления поэтов из Филиппин, Малайзии, Сингапура, Индонезии и, наконец, Австралии.

Евразийский хаб курировали поэт и филолог Наталия Азарова — главный куратор проекта “Poesia21” и “Биеннале поэтов в Москве”. В числе кураторов евразийского хаба — Максим Амелин, поэт, переводчик, литературный критик и издатель. Он известен своими переводами античных классиков, которые повлияли и на его собственную манеру письма, в связи с чем он получил литературное прозвище “архаиста-новатора”. Кураторами хаба Евразии выступили также Дмитрий Бак, поэт и литературный критик, а также директор Государственного литературного музея Светлана Бочавер — исследователь, лингвист и один из кураторов “Биеннале поэтов в Москве”.

В евразийском хабе зрители могли получить представление о языковом и культурном разнообразии как России, так и других стран — от Монголии до Турции. В хабе прозвучали стихотворения на казахском, удмуртском, якутском, чувашском, монгольском, грузинском, белорусском, русском, татарском, азербайджанском, адыгском, турецком и других языках. Всего в этом хабе приняли участие сорок три автора из девяти стран, участники из России представили более десяти регионов страны, что позволило нам услышать очень разные поэтические голоса и познакомиться с многообразием поэзии в России, в том числе услышать классиков на малых языках, например исполнение А. Пушкина на бурятском языке в переводе Амарсаны Улзытуева.

Поэзию на русском языке представили такие современные поэты, как Ольга Седакова, лауреат премии Солженицына, Владимир Аристов, лауреат премии Андрея Белого, Максим Амелин, лауреат премии “Поэт”, и другие. Среди зарубежных авторов особо стоит отметить участие Нурит Зархи, которой в день фестиваля вручали Премию Израиля за вклад в развитие культуры.

Йолдыз Миннуллина

На замороженном окне от пальца след-глазок —
дюймовая Казань бесчувственна.

Молчит.

Такой мороз рябины горечь обращает в сок
и сморщенная ягода ни капли не горчит...

От остановки к остановке
город все мутней,

накрыло пеленой дома
в проталине-глазке...
В один и тот же день
на Володарского в окне
который год старушка вяжет теплые носки...
Из года в год,
от запаха снежинок захмелев,
плетется старый лодочник,
шатаясь, в мертвый порт...
Мужчина средних лет,
взбешенный, словно лев,
не слыша криков: “Стой!”,
не видя никого в упор,
и, позабыв, конечно, напрочь о том, что вскоре
придет раскаянье,
уходит налегке.
Ему вослед летит герань в горшке,
поставив на сугробе точку в споре...
В такую зиму, когда трещат и лопаются клены,
твой город будет все мутнее и мутней
от остановки к остановке
в потоке дней,
пока его не обогреешь
дыханием влюбленным.

Перевод с татарского Наиля Ишмухаметова

Северная и Центральная Европа

Кураторами хаба Северной и Центральной Европы выступили Бас Квакман — нидерландский поэт и писатель, который с 2003 по 2019 год был директором крупнейшего международно-го поэтического фестиваля “Poetry International Rotterdam”, Дмитрий Кузьмин — поэт, критик, издатель и переводчик, создавший множество переводов специально ко Дню поэзии, чтобы сделать тексты авторов, принявших участие в фестивале, более доступными для русскоязычных читателей и слушателей, а также Линда Мария Барос — поэт, писатель и переводчик, живущая в Париже и обладающая множеством премий.

Хаб Северной и Центральной Европы был представлен пятьюдесятью четырьмя авторами. Удачей было услышать не только широко известных авторов, таких как Фиона Сампсон (кавалер Ордена Британской империи), но и поэтов, пишущих на малых языках, например, исландскую поэзию в исполнении Сигурбь-

ерг Шрастардоттир. В продолжение темы переплетения музыки и поэзии венгерская поэтесса покорила сердца слушателей, исполнив “Ведьминский напев” в виде песни-речитатива.

[262]

ИЛ 11/2021

Сигурбьерг Шрастардоттир

Старое дерево

При входе на поляну надломленный ствол нижняя ветка
медленно клонится вниз
она оторвется
от небес в сентябре
здесь ничто не живет,
что шевелится
лишь доносится пение хора по-немецки, и
Красная Шапочка на валуне мертвая
со следами трех когтей
на шее

Перевод с исландского Ольги Маркеловой

Южная Азия

Южноазиатская секция была представлена более чем пятьюдесятью участниками из Индии, Непала и Пакистана. Чтения были разделены на пять частей по языкам: бенгальский, далит, английский, хинди и многоязычная секция. Кураторы и поэты, в том числе удостоенная многих наград поэтесса Тришна Басак, поэт, издатель и переводчик Танудж Саркар, поэтесса-билингв Санхита Синха, поэтесса и индолог Бахата Ансумали Мукхопадхьяй, обсудили глобализацию, переводы и особенности бенгальской поэзии, а также проблемы, которые перед ней встают – урбанизация и устаревание многих слов, что ставит поэта перед выбором – писать с анахронизмами или подстраиваться под аудиторию.

Мультикультурную Индию представляли кураторы Арундхати Субраманиам – поэтесса, которая пишет в основном на английском языке, и Рати Саксена – поэтесса, которая пишет на хинди. Кроме этого, в данном хабе впервые в мире прозвучала поэзия далитов, “неприкасаемых”, – касты, занимающей самое низкое положение в индийской иерархии, – встречающихся также в остальной части Южной Азии, в Непале, Пакистане, Бангладеш и Шри-Ланке. Куратором и участни-

ком секции далитов выступил Чандрамохан Сатхьянатхан, поэт и литературный критик, стипендиат Международной писательской программы (IWP-2018) Университета Айовы. Он отметил, что на данный момент на платформе “Poesia21” выступило самое большое число поэтов-далитов одновременно, среди них поэт и автор статей для проекта “Round Table India” с аудиторией более сорока трех тысяч человек Чанчаль Кумар и тамильская поэтесса Кутти Ревати, которая является автором пятнадцати сборников стихов и редактором первого тамильского феминистского журнала “Panikkudam”.

[263]

ил 11/2021

Кутти Ревати

Женщина-упырь

Женщина-упырь с иссохшей грудью, вздутыми венами — / Пустые глаза, белые зубы, сморщенный живот, / Рыжие волосы, два клыка, / Костлявые лодыжки и тощие голени — / Заперта на этом кладбище, злобно воет. / Это место, где мой Господь танцует в огне, тело его прохладно, Его струящиеся волосы летят в восьми направлениях, / Это Тируваланкаду.

Перевод с тамильского Екатерины Симоновой

В этом хабе была представлена бенгальская секция, куратором которой выступил Шубрушонкор Даш, двуязычный поэт и писатель, в равной степени владеющий английским и бенгальским языками. Еще одним куратором и переводчиком южноазиатского хаба стал Филипп Николаев, также двуязычный поэт и переводчик с русского и английского языков, полиглот. В ходе дискуссии поэты отметили, что для их региона характерно существование в мультязычной среде, и это, конечно, накладывает свой отпечаток на восприятие их родного языка и языка как средства донесения информации. Хотя многие поэты сейчас пишут на английском, они все равно опираются на национальную поэтическую традицию, и это делает их поэзию уникальной.

Южная Европа

За хаб Южной Европы, в котором приняли участие сорок поэтов из четырнадцати стран, отвечали Димитрис Ангелис и

Мариса Мартинес Персико. Стихи Димитриса отмечены множеством наград, в том числе Национальной поэтической премией Греции, он также является директором “World Poetry Festival” в Афинах. Мариса Мартинес Персико родилась в Аргентине, а сейчас живет в Италии. Мариса – поэт, переводчик, а также преподаватель латиноамериканской литературы. Марисе удалось сделать трансляцию по-настоящему мультикультурной и мультиязычной, свободно переходя в дискуссиях между английским, испанским и итальянским.

В первой части трансляции прозвучали стихи авторов из Греции, Испании, Португалии, Северной Македонии, Кипра и Украины. Поэзия малых языков, представленная авторами из Галисии, Каталонии, Валенсии и Фриулии, развивается быстрыми темпами, и было особенно ценно услышать стихи на этих языках в рамках фестиваля.

Участники говорили о том, что именно поэзия в тяжелые времена кризиса придает сил и помогает справляться со страхом и усталостью. Важной темой было взаимодействие и взаимопроникновение разных культур, которое начинается с перевода стихотворений, а позже приводит к переосмыслению и использованию чужих поэтических традиций. Ярким примером такого восприятия западной культурой традиций восточной поэзии является поэтический сборник Панайотиса Николайдеса “Oinopoiesis” (2014), состоящий из шестидесяти шести хайку о вине и поэзии, написанных на кипрском диалекте.

Во второй части трансляции была затронута тема связи языка и политики, в том числе запрета национальных диалектов и роль поэтов в борьбе с тоталитарными режимами. В этой связи интересны стихи румынской поэтессы и политической деятельницы Магды Карнечи и албанской поэтессы Лидии Души, пишущей на гегском диалекте албанского языка.

Северная Африка

Огромную работу проделал и куратор хаба Северной Африки Мухаммед Милюд Гаррафи, франко-марроканский поэт, писатель и переводчик, преподаватель арабской литературы в Лионе (Франция). Североафриканская секция была представлена тридцатью тремя поэтами из Египта, Алжира, Ливии, Туниса, Марокко. Поэзия всегда играла особую роль в арабском мире, начиная с доисламских времен, когда устная лиро-эпическая поэзия была связана с обрядово-магической

практикой бедуинских племен. Современная арабская поэзия отказалась от традиционных размеров и тем, но сохранила богатство языка и связь с песенной традицией.

Стремительно развивается женская поэзия в этом регионе: из тридцати трех участников этого хаба почти треть — женщины, среди которых следует особо отметить обладательницу многочисленных литературных премий Шерин Алавави, автора семи поэтических сборников и лауреата Танжерской поэтической премии Нагят Али и египетскую поэтессу и кинорежиссера Сафаа Фатхи, предисловие к одному из сборников которой написал Жак Деррида.

[265]

ил 11/2021

Нагят Али

Соперница

<...> Обе были всем / Друг на друга похожи: / Глубокими глазами, / Чувствами, которые разрушила Любовь, / Телом, которым овладела / Слепота. / Однако ее / Соперница / Была невиннее, / Чем она, / И не писала стихов.

Перевод с арабского Александры Голиковой

Кроме того, во время трансляции прозвучали стихи классика арабской литературы и автора более тридцати книг марокканца Мухаммеда Али Реббауи, в чьей поэзии переплетаются традиция и современность, а также обладателя литературной премии ЮНЕСКО 1995 года Ахмада аш-Шахави и лауреата национальной премии Марокко Дриса Малиани, чья поэзия переведена на все основные европейские языки и который также известен как переводчик русской литературы на арабский.

Тропическая Африка

Кураторами хаба Тропической Африки выступили Тони Адам Мочама, кенийский поэт, писатель, автор и журналист, и Нии Айиквей Паркес, поэт-перформансист, писатель, издатель и социокультурный комментатор из Ганы. В секции прозвучали стихи поэтов из Кении, Нигерии, Намибии, Того, Камеруна, Зимбабве, Уганды, Танзании, ЮАР, Мадагаскара,

Ганы и Сьерра-Леоне. Многие стихи были переведены на русский специально ко Дню поэзии, и для некоторых участников это был первый опыт перевода их стихов на другой язык.

Поэзия этого региона затрагивает острые социальные и экологические проблемы: поэт и драматург Умар Фарук Сесай пишет о загрязнении окружающей среды в родной Сьерра-Леоне, Тони Мочама прочитал стихотворение, написанное на первую годовщину COVID-19 “Первые семь дней короны”, а кениец Кристофер Окемва является составителем и редактором крупнейшей в мире антологии о коронавирусе “Размышления во время пандемии: всемирная антология стихов о COVID-19”, которая включает пятьсот пятьдесят поэтов со всего мира. Камерунец Тимба Бема и ганская поэтесса и активистка Апиоркор Сейирам Ашонг-Эббей в своем творчестве затрагивают темы панафриканизма и национальной идентичности.

Две Америки

Новаторским в рамках фестиваля было выделение американского хаба, в который вошли страны как Северной, так и Южной Америки, и в рамках которого звучали не только широко распространенные в этой области английский и испанский во всех их вариантах, но и языки малых народов, например один из инуитских языков — инуктитут — в поэзии Джоан Кейн. Кураторами этого хаба выступили Али Кальдерон (Мексика), исследователь латиноамериканской поэзии, издатель и создатель одного из самых крупных поэтических интернет-ресурсов в мире, и Андреа Коте-Ботеро (Колумбия — США), поэт, чьи стихи были переведены на английский, французский, немецкий, каталанский, итальянский, португальский, македонский, арабский, польский и греческий языки. Поэзия двух Америк была представлена в переводах на различные языки, такие как китайский, русский, нидерландский, польский, итальянский, португальский, французский, испанский и английский.

В трансляции приняли участие такие выдающиеся деятели американской литературы, как Брайан Тернер — американский поэт, публицист и профессор, получивший премию Беатрис Хоули 2005 года за свою дебютную коллекцию “Неге, Bullet”, первую из множества наград, полученных за этот сборник стихов о его опыте солдата во время войны в Ираке, и Пулитцеровский лауреат Форрест Гандер.

Габриэль Чавес Касасола

Песнь супу

Когда мой дедушка был молод, семьи были большими,
жили в больших домах — больших или маленьких,
но все же больших,
иногда в крошечных, но все же больших.

Ели за большими столами,
за крепкими столами, покрытыми или нет огромными
скатертями,
закрепленными по краям.

Ели за большими столами суп на большой обед.
Суп разливали большими половниками
из больших супниц. <...>

Перевод с испанского Дениса Безносова

Переводческая программа

Особой частью фестиваля было составление переводческой программы, к участию в которой привлекли более тридцати волонтеров-переводчиков с различных языков¹. Особые сложности для перевода представили языки малых народов, например языки манипури и конкури в индийском регионе, язык синдхи, распространенный преимущественно в Пакистане, фриульский язык с тремястами тысячами носителей на севере Италии и другие. Однако у каждого стихотворения, даже написанного на одном из таких редких языков, есть хотя бы один перевод, чаще всего на английский или русский языки. Для некоторых поэтов это первый опыт перевода их поэзии.

1. Ростислав Амелин, Владимир Аристов, Денис Безносов, Екатерина Белавина, Михаил Бордуновский, Александра Валикова, Виктор Веденяпин, Надежда Вольнова, Дмитрий Гаричев, Алла Горбунова, Юлия Дрейзис, Софья Дубровская, Елизавета Жимкова, Наталья Игнатьева, Петр Колпаков, Кирилл Корчагин, Владимир Кошелев, Дмитрий Кузьмин, Антон Линьков, Светлана Литвак, Серафима Литвинова, Марина Мохнатская, Евгений Никитин, Филипп Николаев, Алексей Прокофьев, Андрей Сетеньков, Иван Стариков, Софья Суркова, Екатерина Терешко, Екатерина Федорова, Александра Шаламова.

Выделяются популярные для перевода авторы и стихотворения. Так, стихотворение Ольги Седаковой “Ангел Реймса” переведено на семь языков, а “Долго ты пролежала в земле, праздная” Максима Амелина – на десять языков, в том числе на китайский и корейский. Но абсолютным чемпионом по количеству переводов стало стихотворение “Кириллюбовь” турецкого автора Эфе Дуияна, переведенное на тринадцать языков.

Организаторы призывают уделять большее внимание переводам современной поэзии, так как это, во-первых, обогащает языки, на которые поэзия переводится, привнося в него новые идеи, образы и формы, во-вторых, делает поэзию более доступной в мировом масштабе и, в-третьих, развивает гибкость в творчестве поэтов, на язык которых поэзия переводится. Кроме того, перевод поэзии – важная часть поддержки национальных литератур. Ведь чтобы сохранить язык, необходимо не только разговаривать на нем в бытовых ситуациях, но и читать и создавать литературу на этом языке. Как верно было подмечено на фестивале, “не надо предсказывать поэтическую ‘погоду’, нужно создавать ее самостоятельно”, в том числе при помощи перевода.

Перевод поэзии еще раз подтверждает мысль, звучавшую лейтмотивом на фестивале “Poesia21”: поэзия, сталкиваясь с границами стран и языков, высвечивает сходство и объединяет нас. Организаторы и участники фестиваля верят, что это масштабное поэтическое событие, ставшее возможным, в том числе благодаря новому формату, станет началом новой эпохи и создаст мировое поэтическое единство, преодолевая границы и расстояния.